

6/19 January 2018

Feast of the Theophany: Baptism of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

19 января 2018. Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещáющуся Тебé , Гóсподи, / Трóйческое яв́ися поклонéние: / Родíteлев бо глас свидéтельствоваше Тебé, / возлóбленнаго Тя Сýна именýя, / и Дух в в́иде голубíне / извéствоваше словесé утверждéние. / Явлéйся Христé Бóже // и мир просвещéй, сла́ва Тебé.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Kontakion, Tone 4: ♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Лик: Яв́ился ес́и днесь вселénней, / и свет Твой, Гóсподи, зна́менася на нас, / в рáзуме пою́щих Тя: / пришéл ес́и и яв́ился ес́и, // Свет Непристúпный.

Литургия свт. Иоанна Златоуста.

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
	Вели́кая ектеня́:
FIRST ANTIPHON	Антифон 1-й, псалом 113, глас 1:
Stichos 1: When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people.	Стих 1: Во исходе Изра́илеве от Егíпта, / до́му Иáковля из людéй вáрвар.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молíтвами Богорóдицы, Спáсе, спасí нас.

Stichos 2: Judea became His sanctuary, Israel His dominion.	Стих 2: Бысть Иудея святыня Его,/ Израиль область Его.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 3: The sea beheld and fled, / Jordan turned back.	Стих 3: Море виде и побеже,/ Иордан возвратися вспять.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 4: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? / And thou Jordan, that thou didst turn back?	Стих 4: Что ти есть море, яко побегло еси? / И тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять?
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
	Ектения малая:
SECOND ANTIPHON	Антифон 2-й, псалом 114, глас 2:
Stichos 1: I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.	Стих 1: Возлюбих, яко услышит Господь/ глас моления моего.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.
Stichos 2: For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.	Стих 2: Яко приклони ухо Своё мне,/ и во дни моя призову.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.
Stichos 3: The pangs of death have encompassed me, the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.	Стих 3: Объяша мя болезни смертныя, беды адовы обретоша мя,/ скорбь и болезнь обретох и Имя Господне призвах.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.

Stichos 4: Merciful is the Lord and righteous, and our God hath mercy.	Стих 4: Мѣлостив Господь и праведен,/ и Бог наш мѣлует.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.
	Ектенія малая:
THIRD ANTIPHON	Антифон 3, псалом 117, глас 1:
Reader: Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 1: Исповѣдайтеся Господеви, яко Благ,/ яко в век милость Его.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух во виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.
Stichos 2: Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 2: Да речет убо дом Израилев:/ яко Благ, яко в век милость Его.
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи...
Stichos 3: Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 3: Да речет убо дом Ааронь:/ яко Благ, яко в век милость Его.
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи...

Stichos 4: Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 4: Да реку́т у́бо вси, боя́щиися Го́спода:/ я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Егó.
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	Лик: Во Иорда́не крещáющеся Тебе́ , Го́споди...
THE LITTLE ENTRANCE	
	Диáкон: Прему́дрость, прóсти.
Verse: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Входный стих Благословéн грядýй во Ё́мя Го́сподне,/ благослови́хом вы из до́му Го́сподня,/ Бог Го́сподь и яви́ся нам.
	Примечание. Входный стих на Литургии, по Уставу, должен петься, но обычно он возглашается диаконом. Входный стих является особенностью богослужения Господских двенадесятых праздников, а также служб Пасхи, Светлой седмицы, Сретения Господня и Понедельника Святого Духа. На Литургии этих дней перед возглашением входного стиха следует произносить «Премудрость, прóсти», как и перед пением «Приидíte, поклонímся...» (ср.: Типикон, гл. 50-я: «Во святую и великую Неделю Пасхи...», «Последование литургии...»; «В четверток 6-я седмицы... Вознесение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа»; Триодь Цветная, «Во святую и великую Неделю Пасхи...», «Последование литургии...»)4.
TROPARION AND KONTAKION	
Troparion, Tone 1:	Тропарь праздника, глас 1:
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Лик: Во Иорда́не крещáющеся Тебе́ , Го́споди, / Трóйческое яви́ся поклонéние: / Родíteлев бо глас свидéтельствоваше Тебе́, / возлóбленнаго Тя Сýна имену́я, / и Дух в ви́де голубíне / извéствоваше словесé утверждéние. / Явлéйся Христé Бóже // и мир просвещéй, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion, Tone 4:	Кондак, глас 4:
♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Лик: Яви́лся еси́ днесь вселénней, / и свет Твой, Го́споди, зна́менася на нас, / в ра́зуме пою́щих Тя: / пришéл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.

	<p>Диáкон: Гóсподу помóлимся. Хор: Гóсподи, помíлуй. Иерéй: Яко Свят еси, Бóже наш, и Тебé славу возсылаем, Отцú и Сýну и Святому Дúху, ныне и прýсно. Диáкон: Гóсподи, спасí благочестíвыя. Хор: Гóсподи, спасí благочестíвыя. Диáкон: И услыши ны. Хор: И услыши ны. Диáкон: И во вéки векóв. Хор: Амíнь.</p>
TRISAGION	
<p>Instead of the Trisagion:</p> <p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)</p>	<p>Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. Аллилуия. (3)</p>
<p>Glory... Both now... Have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>Слава Отцú, и Сýну, и Святому Дúху, и ныне, и прýсно, и во вéки векóв, амíнь. Во Христа облекóстесь.// Аллилу́ия.</p>
<p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. Аллилуия.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диáкон: Вóннем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дúхови твоемú.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диáкон: Премúдрость.</p>
EPISTLE	
<p>Reader: The Prokeimenon in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 4: Благословén грядýй во Ёмя Госпóдне,/ Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p>Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p>Лик: Благословén грядýй во Ёмя Госпóдне,/ Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p>Reader: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.</p>	<p>Чтец: Стих: Исповéдайтеся Гóсподеви, яко Благ, яко в век мíлость Егó.</p>
<p>Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p>Лик: Благословén грядýй во Ёмя Госпóдне,/ Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p>Reader: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p>	<p>Чтец: Благословén грядýй во Ёмя Госпóдне</p>
<p>Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p>Лик: Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus:	Чтец: К Титу послания свягáго Апóстола Пáвла чтéние.
---	---

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Titus 2:11-14; 3:4-7, §302]:</p> <p>Titus, my son: The grace of God our Saviour hath appeared to all men; [12] Instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly, and justly, and godly in this world, [13] Looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ, [14] Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and might cleanse to himself a people acceptable, a pursuer of good works. [4] But when the goodness and kindness of God our Saviour appeared: [5] Not by the works of justice, which we have done, but according to his mercy, he saved us, by the laver of regeneration, and renovation of the Holy Ghost; [6] Whom he hath poured forth upon us abundantly, through Jesus Christ our Saviour: [7] That, being justified by his grace, we may be heirs, according to hope of life everlasting.</p>	<p>(зачáло 302):</p> <p>Чтец: Чáдо Тiте, явiся благодáть Бóжия спасiтельная всем челоуёком, наказуёщи нас, да отвёргшеся нечестiя и мирскiх похотёй, целомудренно, и праведно, и благочестно поживём в нынешнем вёце, ждúще блажённаго уповáния и явлёнiя славы Великаго Бóга и Спáса нáшего Иисúса Христá. Ёже дал есть Себё за ны, да избáвит ны от всякаго беззаконiя и очiстит Себё люди избрáнны, ревнiтели дóбрым делóм. Егда же благодáть и челоуеколúбие явiся Спáса нáшего Бóга, не от дел праведных, iхже сотворiхом мы, но по Своёй Егó милости, спасё нас бáнею пакибытiя и обновлёнiем Дúха Свягáго, Егóже излiя на нас обильно Иисúс Христóм, Спасiтелем нáшим, да оправдiвшеся благодáтию Егó, наслéдницы бúдем по уповáнию жiзни вёчныя.</p>
<p>РУССКИЙ сын мой Тит, явилась благодать Божия, спасительная для всех людей, научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: Alleluia in the 4th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 4:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: Принесiте Гóсподеви сынове Бóжии, принесiте Гóсподеви сыны óвни.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Reader: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Стих: Глас Господень на водах, Бог славы возгремѣ, Господь на водах многих.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

GOSPEL

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 3:13-17, §6]:</p> <p>At that time, [13] Jesus came up from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized by him. [14] But John stayed him, saying: I ought to be baptized by thee, and comest thou to me? [15] And Jesus answering, said to him: Suffer it to be so now. For so it becometh us to fulfill all justice. Then he suffered him. [16] And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him. [17] And behold a voice from heaven, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</p>	<p>Мф. (зач. 6)</p> <p>Во время оно прииде Иисус от Галилеи на Иордан ко Иоанну креститися от него. Иоанн же возбраняше Ему, глаголя: аз требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мне? Отвещав же, Иисус рече к нему: остави ныне, тако бо подобно есть нам исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Иисус възиде абие от воды, и се отверзашася Ему Небеса, и виде Духа Божия, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се глас с Небесе, глаголя: Сей есть Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.</p>
<p>РУССКИЙ В то время приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и вот, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И вот, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.</p>	

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Second Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos : Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Величай, душе моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>ирмос, глас 2: Недоумѣет всяк языкъ благохвалити по достоянью, / изумевает же ум и премирный пѣти Тя, Богородице, / обаче, Благая сущи, веру приими, / ибо любовь веси Божественную нашу: // Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.</p>

COMMUNION . Причастный:

Verse: The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Verse: Явися благодать Божия спасительная всем человеком. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.
---	---

По заамвонной молитве, по обычаю, – великое освящение воды (как в навечерие).

Примечание. Великое освящение воды начинается по заамвонной молитве пением тропарей, глас 8-й: «Глас Господень...», и проч. По окончании чина водоосвящения, при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихиры, глас 6-й: «Воспойм, вѣрнии...», священнослужители входят в алтарь, и следует окончание Литургии по обычаю: «Буди имя Господне...» (трижды), псалом 33-й и отпуст.

Отпуст краткий праздничный (см. в конце утрени).

По традиции, по отпусте Литургии посреди церкви перед иконой праздника изшедшие из алтаря священнослужители поют тропарь праздника, «Слава, и ныне» – кондак праздника и, по обычаю, величание. Во время целования Креста все окропляются святой водой.

Примечание. На трапезе разрешение на сыр, яйца и рыбу, а мирянам – и на мясо: «На трапезе бываёт утешение братии велие. Ядим рыбу, и сыр, и яйца, и пиём вино; мирстии же мясо, аще будет и в среду, или пятók» (Типикон, 6 января).

С 7 по 13 января – поспразднство Богоявления.

14 января – отдание праздника Богоявления.